

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz, bądź mężny, Zorobabelu! – oświadczenie JAHWE. Bądź mężny, arcykapłanie Jozue, synu Jehosadaka! Bądź mężny, cały ludu tej ziemi! – oświadczenie JAHWE. Do dzieła, bo Ja jestem z wami! – oświadczenie JAHWE Zastępów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale teraz, bądź mężny, Zorobabelu! — oświadcza JAHWE. Bądź mężny, Jozue, synu Jehosadaka, arcykapłanie! Bądź mężny, cały ludu tej ziemi! — oświadcza JAHWE. Do dzieła, bo Ja jestem z wami! — oświadcza JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz jednak umocnij się, Zorobabelu, mówi PAN; umocnij się, Jozue, synu Josadaka, najwyższy kapłanie; umocnij się też, cały ludu tej ziemi, mówi JAHWE, i pracujcie. Ja bowiem jestem z wami, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż między wami pozostał, co widział ten dom w sławie pierwszej jego? I jaki wy teraz widzicie? Izali nie jest przeciwko onemu jako nic w oczach waszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto się między wami został, który widział dom ten w ozdobie jego pierwszej? A teraz co się wam ten widzi? Izali nie tak jest, jakoby nie był, w oczach waszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz jednak nabierz ducha, Zorobabelu - wyrocznia Pana - nabierz ducha, arcykapłanie Jozue, synu Josadaka, nabierz też ducha, cały ludu ziemi! - wyrocznia Pana. Pracujcie, bo Ja jestem z wami, wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz, bądź mężny, Zorobabelu! - mówi Pan. - Bądź mężny, arcykapłanie Jozue, synu Jehosadaka! Bądź mężny, cały ludu kraju! - mówi Pan. - Do dzieła, bo ja jestem z wami! - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak bądź mocny, Zorobabelu! – wyrocznia JAHWE. Bądź mocny, Jozue, arcykapłanie, synu Josadaka, i bądź mocny, cały ludu tej ziemi! – wyrocznia JAHWE. Pracujcie, gdyż Ja jestem z wami! – wyrocznia JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz teraz: Odwagi, Zorobabelu! - wyrocznia JAHWE. Odwagi, najwyższy kapłanie, Jozue, synu Josadaka! Odwagi, cały ludu tej ziemi! - wyrocznia JAHWE. Do dzieła! Gdyż Ja jestem z wami! - wyrocznia JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale teraz odwagi, Zorobabelu! - mówi Jahwe. Odwagi, Jozue, synu Jodedeka, arcykapłanie! Odwagi, wszyscy mieszkańcy tej ziemi - tak mówi Jahwe - i zabierzcie się do dzieła, bo Ja jestem z wami! - tak mówi Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І тепер скріпися, Зоровавеле, говорить Господь, і

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	скріпися, Ісусе, сину Йоседека, великий священику, і хай скріпиться ввесь нарід землі, говорить Господь, і робіть. Томущо Я є з вами, говорить Господь Вседержитель,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz nabierz mocy, Zerubabelu! – mówi WIEKUISTY. Nabierz mocy Jezusie, najwyższy kapłanie! Nabierz mocy cały ludu tej ziemi! – mówi WIEKUISTY, i tego dokonajcie; bo Ja jestem z wami, mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A teraz bądź silny, Zerubbabelu – brzmi wypowiedź JAHWE – i bądź silny, arcykapłanie Jozue, synu Jehocadaka’. ” ’I bądź silny, wszystek ludu ziemi – brzmi wypowiedź JAHWE – i pracujcie’. ” ’Bo ja jestem z wami’” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów.